

32 MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL
TEATRalny
WALIZKA

International
Theatrical
Festival
VALISE

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Urząd Marszałkowski
Województwa Podlaskiego



Urząd Miejski
w Łomży



Podlaski
Urząd Wojewódzki



Starostwo Powiatowe
w Łomży



Wójt Gminy
Łomża

WALIZKA / VALISE 2019



Mariusz Chrzanowski
Prezydent Miasta

Szanowni Państwo,

Witam serdecznie w Łomży wszystkich miłośników sztuki, a przede wszystkim gości, którzy odpowiedzieli na zaproszenie Teatru Lalki i Aktora w Łomży i wystawią swoje spektakle przed łomżyńską publicznością. Witam widzów, także tych, którzy przyjechali do nas z odległych zakątków regionu i kraju, aby wspólnie z nami podziwiać niezwykle, teatralne widowiska organizowane w ramach 32. już edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego WALIZKA.

Mamy prawdziwy powód do dumy, goszcząc ponownie w naszym mieście artystów z wielu stron Polski, Europy i świata. W dniach 12-15 czerwca 2019 r. zobaczymy w Łomży najciekawsze spektakle, wybrane spośród ponad 130 zgłoszonych do tegorocznego Festiwalu. Przyjadą do nas teatry z m.in. ze Słowacji, Niemiec, Serbii, Włoch, Hiszpanii, Nowej Zelandii czy Chin. Nie zabraknie też polskiej sceny teatralnej.

Z roku na rok urzeka nas różnorodność teatralnej formy, zaskakuje pomysłowość twórców, zadziwia kunszt aktorski. Wpatrujemy się w niezwykle przedstawienia wystawiane w centrum Łomży, gromadzimy się też w zaciszu teatralnej sali na kameralnych, wzruszających spektaklach.

Teatr pobudza wyobraźnię, fascynuje. Cofamy się do czasów dzieciństwa, do naszych pierwszych spotkań z aktorami, lalkami, gdy czekaliśmy z biciem serca na podniesienie kurtyny. Dzięki Festiwalowi, wracamy do tych wspomnień, przeżywamy je na nowo i z jeszcze większą niecierpliwością czekamy na pierwszy gong w teatrze.

Co zobaczymy tym razem? Jakich wrażeń dostarczą nam prezentacje mistrzów lalkarskiej profesji i aktorskie widowiska? Tę tajemnicę możemy odkryć siadając na widowni Teatru Lalki i Aktora oraz Miejskiego Domu Kultury-Domu Środowisk Twórczych, gdzie wystawiane będą konkursowe spektakle. Wieczorami zaś zapraszam do centrum naszego miasta, na Stary Rynek w Łomży, na niezwykle przedstawienia plenerowe towarzyszące WALIZCE.

Zapraszam wszystkich, którzy kochają teatr, do udziału w tej niezwykle przygodzie. Życzę Państwu niezapomnianych wrażeń, wielu wzruszeń i znakomitej zabawy. Pamiętajmy, cytując słowa Jerzego Szaniawskiego, że „*nie wszystko kończy się po zapuszczeniu kurtyny*”. Zabierzmy magiczny świat teatru do naszych domów.

Mariusz Chrzanowski
Prezydent Miasta Łomża

Honorary Spectators!

I would like to sincerely welcome all art lovers, especially the guests who have accepted the invitation from the Puppet and Actor Theatre in Łomża, and will be performing before our local audience. I would also like to welcome spectators, including those arriving from afar to join us in marveling over the amazing theatrical performances hosted at the XXXII (already!) edition of the International Theatrical Festival VALISE.

Łomża is very proud to yet again welcome artists from all parts of Poland, Europe and the world. From 12 to 15 June 2019 we will see the most interesting performances selected from over 130 entries, presented by theatres from such countries as Slovakia, Germany, Serbia, Italy, Spain, New Zealand, China and, naturally, Poland.

Each year we are mesmerized by the variety of theatrical forms, surprised by the creativity of artists and amazed by their acting skills. We feast our eyes on incredible open-air shows in the centre of Łomża, or we retreat to a cozy auditorium to experience intimate, moving performances.

The theatre stirs our imagination, it fascinates us. We are taken back to our childhood - when we first met actors and puppets, when we anxiously awaited the moment of the curtain going up. The Festival brings those memories back, allowing us to experience them again, while we are eagerly looking forward to the first jingle.

What will we see this time? Will the masters of puppets and their artistry impress us? The veil of this mystery may only be lifted by sitting in the audience of the Puppet and Actor Theatre and the Municipal Art Centre, since they are the premises of the competition. And in the evening

I would like to invite you to the Old Market Square in the city centre to witness spectacular, open-air performances accompanying the Festival.

I welcome all theatre lovers to embark on this wonderful adventure. I wish you unforgettable experience, lots of thrills and great fun.

Remember, as Jerzy Szaniawski said: 'not everything ends when the curtain goes down'. Let us take the magical world of theatre home.

Mariusz Chrzanowski
President of Łomża

WALIZKA / VALISE 2019

foto: Piotr Barbachowski



Jarosław Antoniuk
Dyrektor Festiwalu

Szanowni Państwo, Drodzy Widzowie!

Festiwal Walizka od wielu lat otwiera widzów i twórców na inne kultury, estetyki, na świat sztuki lalkarskiej, integracji społecznej, przemawia do mieszkańców poprzez światy przenikające się i dopełniające. Tegoroczny festiwal to przegląd spektakli powstałych w realiach Chin, Niemiec, Nowej Zelandii, Hiszpanii... Trudno jest je sklasyfikować, czy poddać ogólnej idei, gdyż mówią różnymi środkami ekspresji twórczej, odmiennymi językami, są heterogeniczne. Na ogół są malownicze, poszukujące, widowiskowe, dotykają szeroko pojętej kultury i spraw społecznych. Są wartościowe i skierowane do publiczności w różnym wieku. Nie występują przeciwko widzom, ale też niczego im przesadnie nie ułatwiają. Zaproszone teatry w swoich spektaklach sięgają do klasyki, dotykają sytuacji trudnych w życiu człowieka, wyborów - czasami tragicznych, proponują teatr dla dzieci, teatr formy, teatr zaangażowany, który marzy o lepszym życiu człowieka, teatr dialogu i partnerstwa. Idea pozostaje jednak niezmienna - w założeniu jest to festiwal widowisk portatywnych, który ma stworzyć przyjazną przestrzeń do dyskusji i wymiany doświadczeń twórczych między twórcami a publicznością.

Wśród zaproszonych na festiwal znalazło się 13 spektakli konkursowych z 10 krajów (Włoch, Rosji, Słowacji, Chin, Nowej Zelandii, Hiszpanii, Niemiec, Serbii, Słowenii, Polski).

Integralną częścią przeglądu jest plenerowy, interdyscyplinarny nurt „Moje miasto”, w ramach którego można będzie obejrzeć interesujące wydarzenia pozakonkursowe. Wystąpią Teatr Ósmego Dnia z Poznania, Teatr KTO z Krakowa oraz Maciej Pol z widowiskiem magicznym.

Jest mi miło gościć Państwa podczas tegorocznej 32 edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Walizka. Zapraszam do wspólnej teatralnej podróży i życzę miłego pobytu.

Życzę wszystkim twórcom i teatrom udanych prezentacji, widzom wielu wrażeń, wzruszeń i radości, które mam nadzieję, na długo pozostaną w pamięci. Instytucjom i sponsorom dziękuję za życzliwość i pomoc w realizacji festiwalu.

Jarosław Antoniuk
Dyrektor Festiwalu

Dear Friends! Honorary Spectators!

For many years the Valise Festival has opened spectators and artists to various cultures, aesthetics, the world of puppetry and social integration. It speaks to the citizens of Łomża through mutually complementary, intertwined worlds. This year's edition is an overview of performances conjured in the realities of China, Germany, New Zealand or Spain... It is difficult to classify them or identify their underlying idea since they vastly diverse and communicate through various means of artistic expression and languages. These generally colourful, spectacular performances seek answers in the realm of broadly-understood culture and social issues. They are valuable and directed to various age groups. The performances are not directly against the viewers but they don't make it easy for them either. The theatres this year deal with classics, difficult situations in people's lives and their, sometimes dramatic, choices. We are offered shows for children and a theatre of commitment, form, dialog and partnership that dreams of improving human existence. The underlying idea, however, remains the same – it is a festival of touring performances aimed at creating a friendly space to discuss and exchange artistic experiences between artists and spectators.

This year the Festival will host 13 competing theatres from 10 countries (Italy, Russia, Slovakia, China, New Zealand, Spain, Germany, Serbia, Slovenia and Poland).

'My city' is an outdoor, interdisciplinary programme that constitutes an integral part of the Festival, featuring interesting events that accompany the competition. This year's performers include 'Teatr Ósmego Dnia from Poznań, 'Teatr KTO' from Krakow and Maciej Pol with his magic show.

It is my pleasure to welcome you at the 32 edition of the International Theatrical Festival Valise. Join us on this theatrical journey and enjoy your stay.

I wish success to all the artists and lots of thrills and memorable moments of emotion and joy to our spectators. Last but not least, I would like to thank all the institutions and sponsors for their goodwill and help with the organization of the Festival.

Jarosław Antoniuk
Festival Director

32 MIEDZYNARODOWY
FESTIWAL
TEATRalny
WALIZKA
International
Theatrical
Festival
VALISE



Zasmakuj
w Łomży

WALIZKA / VALISE 2019

PROGRAM FESTIWALU / FESTIVAL PROGRAMME

12 czerwca 2019

ŚRODA / WEDNESDAY

10.00

OTWARCIE FESTIWALU

OPENING CEREMONY

Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

10.30

KŌTUKU I KSIĘŻYCOWE DZIECKO (5+)

KŌTUKU AND THE MOON CHILD

Birdlife Productions

Nowa Zelandia / New Zealand
Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

10.00 / 12.00

PIASKOWY WILK (4+)

SAND WOLF

Teatr Lalka

Polska / Poland

SP 4 w Łomży

Primary School No. 4 in Łomża

17.00 ***

LALKI PATRZĄ NA NAS – WYSTAWA

PUPPETS ARE WATCHING US - EXHIBITION

Galeria pod Arkadami

„Pod Arkadami” Art Gallery

18.00

MARZENIA NIE UMIERAJĄ (14+)

DREAMS DIE HARD

COSmino Productions

Niemcy / Germany

sala MDK / Municipal Art Centre

19.30

ONY (16+)

Białostocki Teatr Lalek

Polska / Poland

Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

21.00 ***

ZAPACH CZASU (12+)

THE FRAGRANCE OF TIME

Teatr KTO

Polska / Poland

Stary Rynek / Old Market Square

13 czerwca 2019

CZWARTEK / THURSDAY

10.00

HUMPTY DUMPTY (3+)

MTK Puppet Theatre

Rosja / Russia

Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

11.30

NIEPODLEGŁOŚĆ SŁOIKÓW (16+)

THE JARS' INDEPENDENCE

Fundacja Teatr PAPAHEMA

Polska / Poland

sala MDK / Municipal Art Centre

18.00

DZIEWCZYŃKA Z ZAPĄŁKAMI (3+)

THE LITTLE MATCH GIRL

Mini teater

Słowenia / Slovenia

Sala MDK / Municipal Art Centre

19.30

GRA CZASU (12+)

THE GAME OF TIME

David Zuazola

Hiszpania / Spain

Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

21.00 ***

SUMMIT 2.0 (12+)

Teatr Ósmego Dnia

Polska / Poland

Stary Rynek / Old Market Square

14 czerwca 2019

PIĄTEK / FRIDAY

10.30

OBRAZKI Z CHIN (3+)

PICTURES FROM CHINA

Guangxi Puppetry Theatre

Chiny / China

Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

12.00

HISTORIE ŚCIAN (11+)

STORIES OF WALLS

Bratislava Puppet Theatre

Słowacja / Slovakia

sala MDK / Municipal Art Centre

12.00 ***

WARSZTATY ILUZJONISTYCZNE (7+)

ILLUSION WORKSHOPS

Maciej Pol

Polska / Poland

Stary Rynek / Old Market Square

19.00

KOŃCÓWKA (16+)

ENDGAME

Włochy / Italy

Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

21.00 ***

MAGICZNY TEATR (7+)

MAGICAL THEATRE

Maciej Pol

Polska / Poland

Stary Rynek / Old Market Square

15 czerwca 2019

SOBOTA / SATURDAY

11.00

BOBO, CZYLI SKĄD SIĘ BIORĄ DZIECI (6+)

KIDO, OR WHERE BABIES COME FROM

Fundacja LALE. Teatr

Polska / Poland

Sala MDK / Municipal Art Centre

12.30

KARLSSON Z DACHU (4+)

KARLSSON ON THE ROOF

Little Theatre "Duško Radović"

Serbia / Serbia

Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

18.00 ***

ZACZAROWANY JELEŃ (6+)

ENCHANTED DEER

Teatr Lalki i Aktora w Łomży

Polska / Poland

Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

19.30

ZAKOŃCZENIE FESTIWALU

CLOSING CEREMONY

Sala TLiA / The Puppet and Actor Theatre in Łomża

*** impreza towarzysząca/accompanying event



Jurorzy / Jury



Joanna Braun

Ukończyła Akademię Sztuk Pięknych w Krakowie (1967). Ma na swoim koncie ponad 150 realizacji scenograficznych w teatrach dramatycznych, lalkowych i jednym (już nieistniejącym) teatrze tańca. Od 2004 roku jest pedagogiem Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej w Krakowie na Wydziale Reżyserii Dramatu. Od 2005 roku publikuje w gazecie teatralnej „Didaskalia”. Bierze udział w tematycznych wystawach scenograficznych indywidualnych i zbiorowych. W 2006 roku ASSITEJ przyznał Joannie Braun Nagrodę im. Jana Dormana „za twórczość wyróżniającą się tajemniczym osobliwym pięknem i doskonałością w stylu licznych i niezapomnianych scenografii dla dzieci i młodzieży”. W 2012 roku otrzymała srebrny medal Zasłużony Kulturze – Gloria Artis.

A graduate of the Academy of Fine Arts in Cracow (1967), she has designed over 150 scenes for drama and puppetry theatres, and even for one (currently non-existing) dance theatre. Since 2004 she has been a teacher at the Faculty of Theatre Directing of the PWST National Academy of Theatre Arts in Cracow and has been publishing for a theatrical newspaper „Didaskalia” since 2005. She takes part in individual and collective scenography exhibitions. In 2006, the ASSITEJ association awarded Joanna Braun the Jan Dorman Prize for theatre-work outstanding in its mysterious, peculiar beauty and for stage sets, perfect in style, in many unforgettable productions for children and teenagers. In 2012 she received the silver Medal for Merit to Culture – Gloria Artis

Michał Derlatka

Reżyser teatralny, aktor, lalkarz. Pochodzi z Trójmiasta. Ukończył wydziały: aktorski (PWST Wrocław) oraz reżyserii teatralnej (PWST Kraków/Wrocław), studiował też reżyserię i dramaturgię w Hiszpanii (Institut del Teatre, Barcelona). Specjalizuje się w przedstawieniach teatru formy i teatru młodego widza. Ma na koncie ponad czterdzieści realizacji teatralnych. Twierdzi, że dopiero się rozkręca.

Theatrical director, actor and puppeteer. Born in Gdynia, he graduated from the acting and theatre directing faculties at the National Academy of Theatre Arts in Krakow and Wrocław. He also studied drama in Spain at the Institut del Teatre in Barcelona. He specializes in the theatre of form and performances for younger audience. He has already realized over 40 theatrical projects but, as he says himself - he is just warming up.



Andriej Moskwin

Andriej Moskwin (ur. 1963, Nieśwież, Białoruś) – sławista, kulturolog, tłumacz, dramaturg. Doktor habilitowany, adiunkt w Katedrze Studiów Interkulturowych Europy Środkowo-Wschodniej Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Kierownik Pracowni Badań nad Teatrem i Dramatem w Europie Środkowo-Wschodniej. Autor wielu monografii z zakresu historii teatru oraz współczesnej dramaturgii słowiańskiej.

Andriej Moskwin, PhD (born in 1963 in Nieśwież, Belarus) - expert in Slavic studies, culturologist, translator and dramatist. An assistant professor at the Department of Central and East European Intercultural Studies at the Faculty of Applied Linguistics of the University of Warsaw. The head of the Laboratory for Drama and Theatre in Central and Eastern Europe. He authored numerous monographies on the history of theatre and contemporary Slavic drama.

Bożena Sawicka

Teatrolog, kulturoznawca, pedagog. Absolwentka Uniwersytetu Łódzkiego, Podyplomowych Studiów Wiedzy o Teatrze, Filmie i Telewizji na UŁ oraz Podyplomowego Studium Menadżerów Kultury w Szkole Głównej Handlowej w Warszawie. Od 1994 roku pracuje w Ministerstwie Kultury i Dziedzictwa Narodowego, gdzie zajmuje się instytucjami z obszaru teatru, muzyki i tańca. Współpracuje z Katedrą Dramatu i Teatru Uniwersytetu Łódzkiego, prowadząc wykłady na Studiach Podyplomowych - Zarządzanie Kulturą. Członkini wielu komisji konkursowych oraz jurorka festiwali teatralnych.

A theatrical scholar and a teacher. She is a graduate of The University of Lodz, the Post-graduate Theatre, Film and Television Studies at UL and the Post-graduate Culture Management Studies at the Warsaw School of Economics. Since 1994 employed in the Ministry of Culture and National Heritage, where she handles theatrical, music and dance institutions. She is an associate of the Chair of Drama and Theatre at the University of Lodz, giving lectures to post-graduate students of Culture Management. A selection board member for various competitions and a juror at theatrical festivals.



Wojciech Kobrzyński

Aktor, reżyser, wykładowca; absolwent Filologii Polskiej na UMCS w Lublinie (1971) oraz Reżyserii Teatru Lalek w Leningradzkim Instytucie Teatru Muzyki i Kinematografii (1978). Przez wiele lat związany z teatrami lalkowymi, jako aktor /Teatr Lalki i Aktora w Lublinie/ oraz jako dyrektor naczelny /Teatr Lalki i Aktora w Wałbrzychu (1978 – 1982), Teatr Lalek Pinokio w Łodzi (1982-1990), Białostocki Teatr Lalek (1990-2006). Pracował jako wykładowca na Wydziale Lalkarskim we Wrocławiu PWST w Krakowie, od 1984 roku jest pracownikiem Wydziału Sztuki Lalkarskiej AT im. A. Zelwerowicza w Białymstoku, gdzie pełnił przez trzy kadencje funkcję dziekana oraz prorektora AT w latach 2006-2012. W 2001 roku otrzymał tytuł Profesora Sztuki Teatralnej.

An actor, director and lecturer; a graduate of Polish philology at the Maria Curie-Skłodowska University in Lublin (1971) and the Puppet Theatre Directing at the Leningrad Institute of Theater, Music and Cinematography (1978). For many years he was involved with puppet theatres, both as an actor /The Puppet and Actor Theatre in Lublin/ and as a director /The Puppet and Actor Theatre in Wałbrzych (1978 – 1982), the Pinokio Puppet Theatre in Łódź (1982-1990), the Białystok Puppet Theatre (1990-2006)/. He worked as a lecturer at the Puppetry Faculty in Wrocław and at PWST National Academy of Theatre Arts in Cracow. Since 1984 he has been employed at the Białystok Puppet Theatre Art Department of The Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art, where he held the position of the dean three times and was the vice-rector of the academy in 2006-2012. In 2001 he was awarded the title of the Professor of Theatrical Arts.

Lalki patrzą na nas

Co budzi w człowieku lalka, która jest zawieszona?

Jeśli zawieszona na żyłce w pozie, to jest tylko obrazem. Gdyby miała pętlę na szyi, byłaby poza swoją żywotnością i znakiem sytuacji tragicznej. Niebo w naszej religii zagospodarowane jest duszami. Lalki budują pewną metaforę wartości etycznej, estetycznej, kultury i życia człowieka. W tej formie tkwi siła. Poprzez skojarzenia człowiek widzi swój wzór i formę.

Lalka podwieszona zawiera w sobie wachlarz możliwości ruchowych. Jest bezradna i gotowa na wszystko. Oddaje emocje i nastroje, nie poddając się nim. Nie udaje rycerza, kłamcy, zdrajcy, kochanka, po prostu jest tym, kogo przedstawia. Po zagranium roli czeka na wieszaku na następne przedstawienie – z tą samą gotowością. I to jest podwójna prawda lalki. Etyka lalki obiektywnie jest zawsze czysta, choćby ona sama grała najgorszego potwora. Bywa podmiotem sytuacji, wspomaga dialog, manewruje akcją. Jest partnerem aktora, bohaterem scenicznym. Wehikułem czasu, inicjuje wspomnienia. Symbolem, gdy trzeba pobudzić lub uspokoić emocje.

Lalka otrzymuje pełnię swego „życia” w akcie kreacji. Zostaje obdarzona losem. Animacja to za mało, by gra miała wyraz artystyczny. Ożywianie – zajęcie czasochłonne, wymagające intensywnej pracy - to zaledwie krok na długiej drodze na szczyty sztuki gry lalką.

Animacja sama w sobie może być tylko kuglarstwem, ciekawostką: ot po prostu zdolny animator ujawnia swoje możliwości animacyjne, zadziwia umiejętnością ożywienia przedmiotu. By tak nie było, konieczne jest pójście dalej, wykonanie następnych kroków. Przede wszystkim, zanim lalka teatralna w ogóle powstanie, należy rozważyć możliwości tkwiące w jej przyszłej roli. W wyglądzie lalki zapisana jest jej estetyka i wyraz psychologiczny. Reszta to myśl, wyobrażenie, talent, praca artysty.

Prezentowana wystawa jest dopełnieniem metafory naszego świata, gdzie dobro i zło ścierają się ze sobą. Została zbudowana z lalek znajdujących się w zbiorach Teatru Lalki i Aktora w Łomży.

W tekście wykorzystano fragmenty książki W. Hejno „Reżyser lalki” oraz rozmowę J. Antoniuka z W. Hejno.





Puppets are watching us

What does a hanging puppet evoke in a human?

If it hangs on a string in a pose, it's merely an image. If it had a noose around its neck, it would be a lifeless symbol of a tragic situation. Heaven in our religion is filled with souls. Puppets create a certain metaphor of culture, life as well as ethical and aesthetical values. That form holds great strength. It is associations that make a human see his own shape and form.

A hanging puppet has a myriad of movement possibilities. It is helpless and ready for anything. It reflects mood and emotions without being subjected to them. It does not pretend to be a knight, a liar, a traitor or a lover - it just becomes what it represents. When its part is over, it just waits on a hanger for another show, ready as always. And this is the duality of truth behind a puppet. Its ethics is always objectively pure, no matter what kind of monster it embodies. A puppet may be the main hero, it can support dialogue or manipulate the plot. It is a stage entity partnering the actor. It is a time vehicle that evokes memories, and a symbol when it needs to stir or diffuse emotions.

A puppet is fully brought to 'life' in the act of creation. It is endowed with faith. Animation alone is not enough for the performance to have an artistic expression. Bringing to life - a time-consuming and work-intensive task that is only one step to truly master puppetry.

Animation alone may be just amusing trickery: a talented puppeteer simply reveals his amazing skills to animate an object. For it not to be so, we must take a few steps forward. First of all, before the puppet is even created, we must consider the possibilities of its future role. The appearance holds its aesthetics and psychological profile, with the rest being an idea, creativity, talent and work of the artist.

The exhibition complements a metaphor of our world, where good and evil battle each other. It features puppets from the collection of the Puppet and Actor Theatre in Łomża.

The text includes passages from the book 'Reżyser lalki' by W. Hejno and a conversation between J. Antoniuk and W. Hejno.

Birdlife Productions

Nowa Zelandia / New Zealand

Dyrektor / Director: BRIDGET SANDERS, ROGER SANDERS
www.birdlifeproductions.co.nz, birdlifeproductions@gmail.com

Kōtuku i Księżycowe Dziecko

Kōtuku and the Moon Child

Autor / Author: BRIDGET SANDERS, ROGER SANDERS
Reżyseria / Direction: BRIDGET SANDERS, ROGER SANDERS
Scenografia / Scenography: BRIDGET SANDERS, ROGER SANDERS
Wideo / Video: PETER BLASDALE
Muzyka / Music: DAVID SANDERS
Obsada / Cast: BRIDGET SANDERS, ROGER SANDERS

Maorysi wierzą, że spotkanie choć jednej białej czapli, Kōtuku, przynosi szczęście. Ale co, jeśli ta, którą spotkaliśmy spadając z Księżyca, jest stara i zrzędlawa? Co, jeśli nas uwięzi i zmusi do sprzątnięcia swojego gniazda? To ma być szczęście? No, chyba że sytuacja okaże się lepsza, niż się spodziewaliśmy i przeżyjemy wspaniałą oraz niezwykłą przygodę!

(z inf. o spektaklu)



Maori believe that seeing just one Kotuku - White Heron in your life will bring you good fortune - but what if you come down to Earth from the Moon and get yourself captured by a cantankerous old one who keeps you as her prisoner and makes you clean up her nest? How can this possibly be seen as "good fortune" - unless of course your adventure turns out better than expected and some really cool stuff happens on the way! *(from the text of the performance)*

WALIZKA / VALISE 2019



Teatr Lalka, Polska / Poland

Dyrektor / Director: JAROSŁAW KILIAN

www.teatrlalka.pl, sekretariat@teatrlalka.pl

Piaskowy Wilk / **Sand Wolf**

Autor / Author: ÅSA LIND

Reżyseria / Direction: JULIA SZMYT

Scenografia / Scenography: WIKTORIA GRZYBOWSKA

Muzyka / Music: PAWEŁ SZAMBURSKI, PATRYK ZAKROCKI

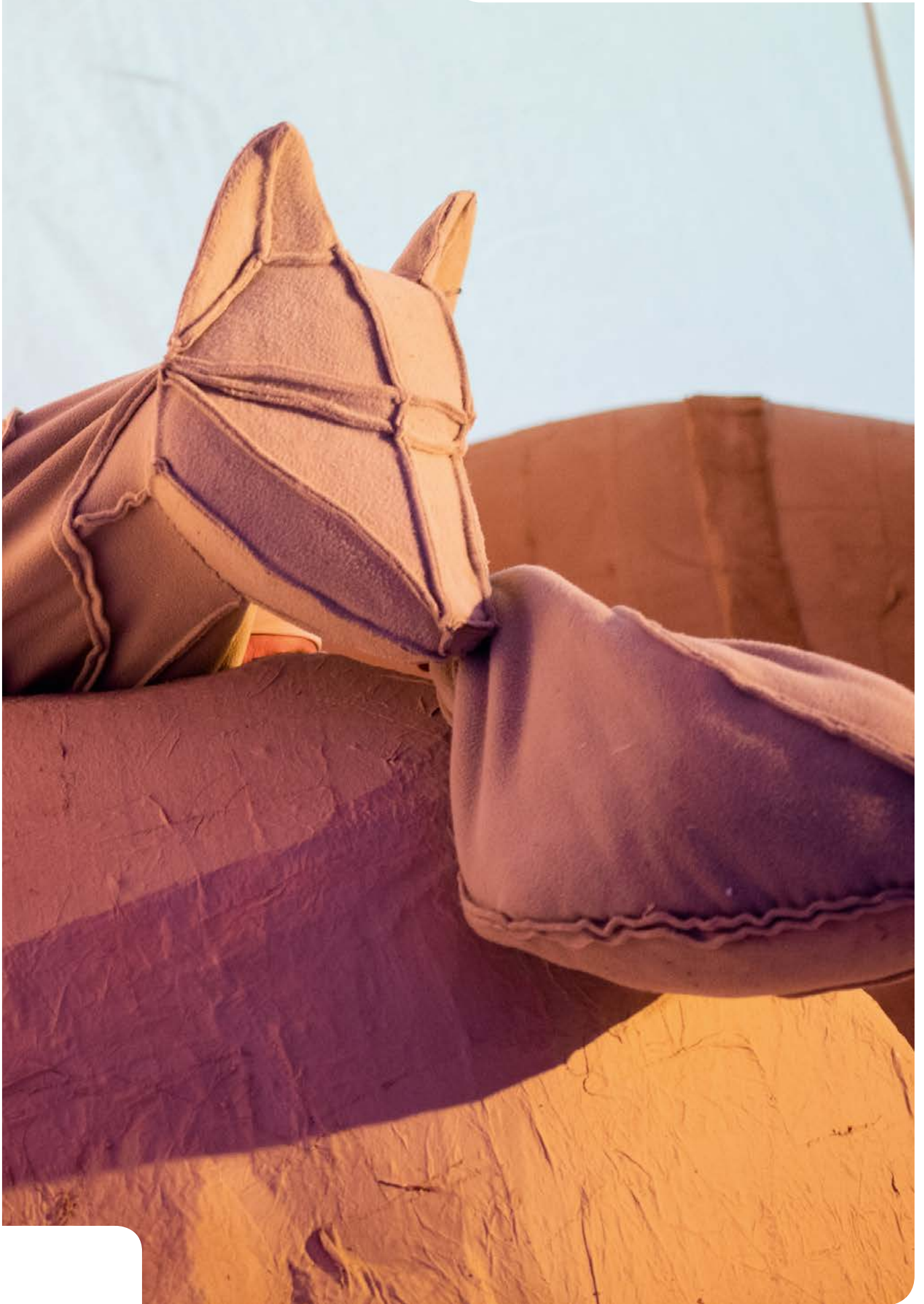
Obsada / Cast: ALICJA CZERNIEWICZ, RAFAŁ DERKACZ, PIOTR TWOREK

Gdy jest przy tobie Piaskowy Wilk, możesz poczuć się bezpiecznie. To on staje się twoim powiernikiem, pomaga wyjaśniać zagadki świata, potrafi znaleźć odpowiedzi na najtrudniejsze pytania. Przygody Karusi i jej słonecznożłotecgo przyjaciela, znane z popularnej książkowej serii szwedzkiej autorki Åsy Lind, zostaną ukazane w planie aktorskim i lalkowym. Akcja przedstawienia rozgrywa się wśród widzów. *(z inf. o spektaklu)*



You can feel safe when the Sand Wolf is around you. You can confide in him, he helps you explain the mysteries of the world and can answer even the most difficult questions. The story of Zackarina and her golden friend, known from the popular books by a Swedish author Åsa Lind, will be performed among the spectators both by actors and puppets. *(from the text of the performance)*

WALIZKA / VALISE 2019



COSmino Productions, Niemcy / Germany

Dyrektor / Director: RACHEL KARAFISTAN

www.cosmino.org, rachel@cosmino.org

Marzenia nie umierają / **Dreams Die Hard**

Autor / Author: RACHEL KARAFISTAN

Reżyseria / Direction: KUBA PIERZCHALSKI

Scenografia / Scenography: KUBA PIERZCHALSKI

Muzyka / Music: KUBA PIERZCHALSKI

Obsada / Cast: RACHEL KARAFISTAN

Spektakl jest podróżą ku prawdzie i tolerancji, która, przywołując duchy przeszłości, zabiera widza w wiele różnorodnych miejsc. Od Londynu po Cypr i jeszcze dalej. Elementy projekcji spletają się tu z grą cieni; polityka z czasów wojny z polityką okresu Brexit'u; dramat Londynu z lat 40. z latami 80. w Runcorn. Ta międzynarodowa produkcja podejmuje tematykę tożsamości narodowej, dyskryminacji i granic w tych coraz bardziej nietolerancyjnych czasach.

(z inf. o spektaklu)



foto: Tomek Szulfik



foto: Tomek Szulfik

Dreams Die Hard travels through many landscapes and summons ghosts from the past on a journey towards truth and tolerance. From London to Cyprus and way beyond. The production weaves projection with live shadow puppetry; war time politics with Brexit time politics; the drama of 1940's London with the reality of 1980's Runcorn. Questions of vulnerability, national identity, discrimination and national boundaries are raised in a new international production for our increasingly intolerant times.

(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2019



foto: Tomek Szulifik

Białostocki Teatr Lalek, Polska / Poland

Dyrektor / Director: JACEK MALINOWSKI
www.btl.bialystok.pl, sekretariat@btl.bialystok.pl

ONY

Autor / Author: MARTA GUŚNIEWSKA

Reżyseria / Direction: JACEK MALINOWSKI

Scenografia / Scenography: GIEDRÉ BRAZYTÉ

Muzyka / Music: ANTANAS JASENKA

Obsada / Cast: RYSZARD DOLIŃSKI, ŁUCJA GRZESZCZYK, MICHAŁ JARMOSZUK

Dla wszystkich tych, którzy przyzwyczaili się już do tekstów Marty Guśniewskiej, zabawnych, ciepłych baśni, przewracanych do góry nogami, „Ony” może być nie lada niespodzianką. Bo oto mamy baśń poetycką, liryczną – choć nie pozbawioną humoru – opowieść o życiu tytułowego Onego, którego poznajemy jako ośmiolatka, a rozstajemy się z nim u schyłku jego niezwykłego żywota. Każdy, bez względu na wiek, odnajdzie tu coś dla siebie – od zaskakujących przygód tytułowego bohatera, przez liczne zabawy słowem, aż po filozoficzną refleksję. *(z inf. o spektaklu)*



ONY might be quite a surprise for all those accustomed to Marta Guśniewska's funny, warm and wild stories. So behold, a poetic and lyrical tale, though lacking no humour. The history of eponymous Ony, a boy we met at the age of 8 and accompany him until the final days of his remarkable life. People of all ages will find something interesting here – from amazing adventures of the main character, through word play, to philosophical reflections.
(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2019



Teatr KTO, Polska / Poland

Dyrektor / Director: JERZY ZOŃ

www.teatrkto.pl, sekretariat@teatrkto.pl

Zapach czasu / **The Fragrance of Time**

Autor / Author: JERZY ZOŃ

Reżyseria / Direction: JERZY ZOŃ

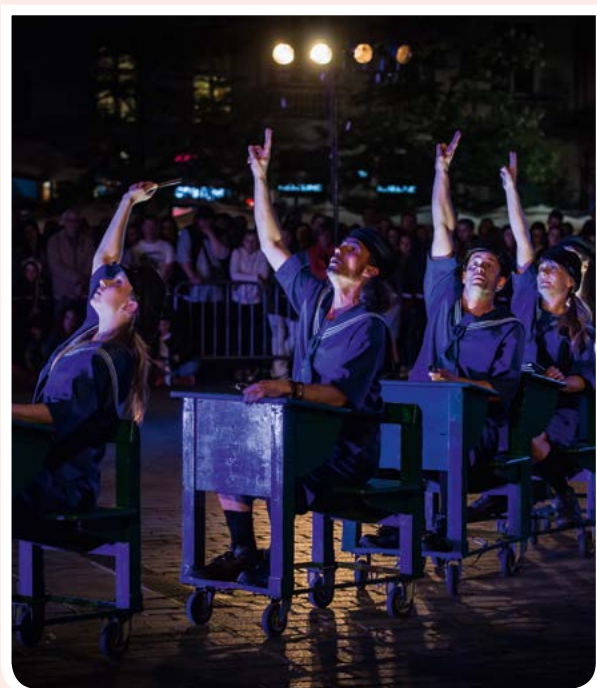
Scenografia / Scenography: KRZYSZTOF TYSKIEWICZ, JOANNA JAŚKO-SROKA

Muzyka / Music: PIOTR CZAJKOWSKI

Obsada / Cast: ZESPÓŁ TEATRU KTO

„Zapach czasu” to poetycka impresja teatralna odwołująca się do świata dziecka, inspirowana twórczością Gabriela Garcii Marqueza, Hugo Clausa, Emila Zegadłowicza, a także przeżyciami z dzieciństwa autora scenariusza i reżysera. W przedstawieniu występuje wiele barwnych, czasem strasznych, czasem śmiesznych postaci i sytuacji charakterystycznych dla małego polskiego miasteczka z przełomu lat dwudziestych i trzydziestych. Jest to jednak spektakl uniwersalny, opowiadający o dzieciństwie, dorastaniu, strachu, okrucieństwie, ale i miłości.

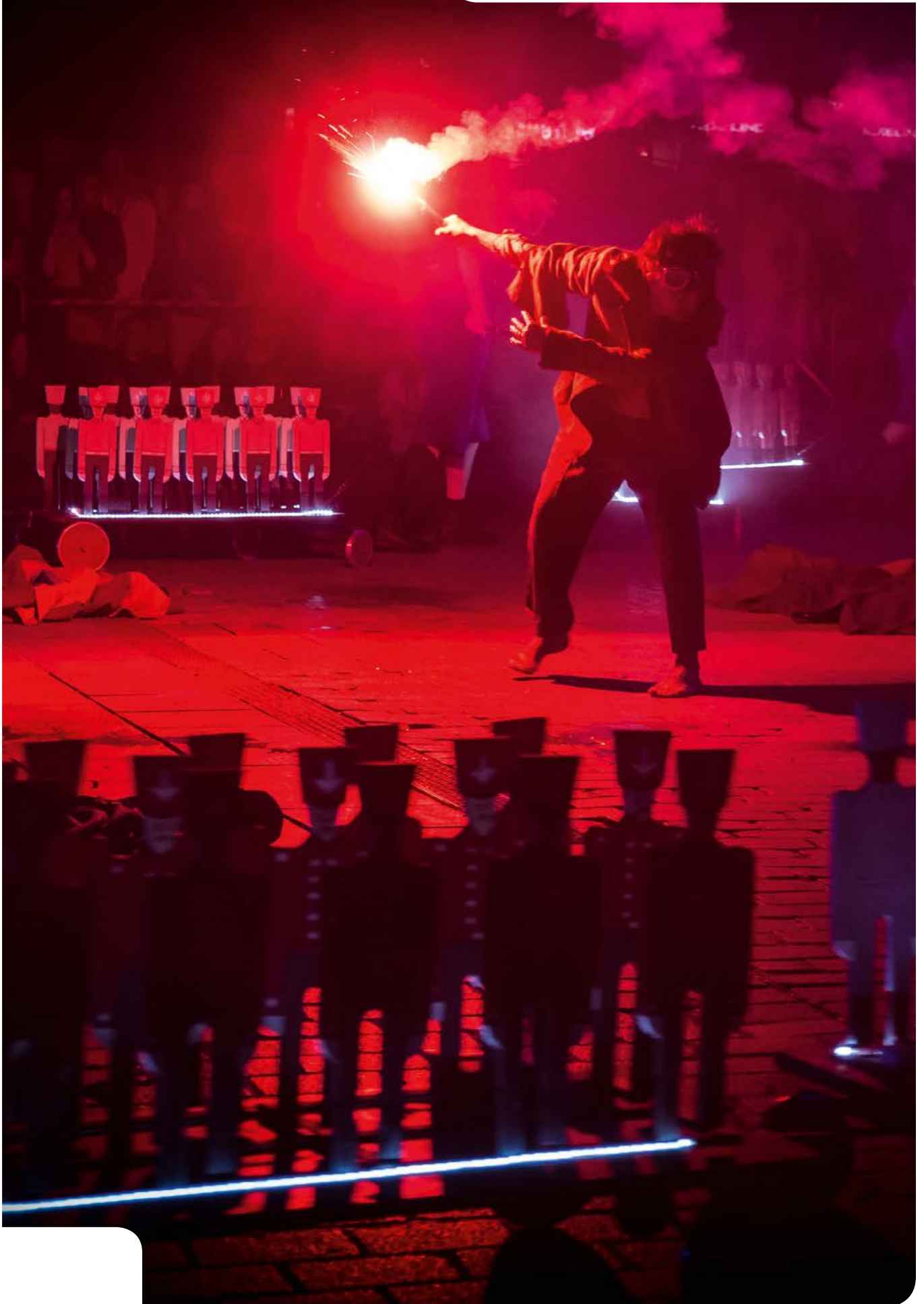
(z inf. o spektaklu)



„The Fragrance of Time” is a poetic theatrical impression bearing reference to the world of childhood and inspired by the works by Gabriel Garcia Marquez, Hugo Claus and Emil Zegadlowicz, as well as the personal experience of the author and director of the production. Spectators will find here many colourful, at times dreadful and at times amusing characters and situations, typical of a Polish small town of the 1920s and 1930s. However, it is a universal tale about childhood, adolescence, fear and cruelty, but also love.

(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2019



MTK Puppet Theatre, Rosja / Russia

Dyrektor / Director: ALEKSEI SINITSIN

www.mtkteatr.ru, mtkteatr@gmail.com

Humpty Dumpty

Autor / Author: ALEKSEI SINITSIN

Reżyseria / Direction: ALEKSEI SINITSIN

Scenografia / Scenography: ULIANA ELIZAROVA

Muzyka / Music: ALEKSEI SINITSIN

Obsada / Cast: STANISLAV DEMIN-LEVIIMAN, POLINA FEDULOVA, VARIKA KUPOROVA-EKONOMSKI

Radosne przedstawienie dla dzieci powstałe w oparciu o jeden z najbardziej ulubionych i najstynniejszych wierszy świata. Po raz pierwszy dowiemy się, gdzie wylądował Humpty Dumpty, gdy spadł z muru, jak poznał mamę myszkę, dlaczego przybyli do pałacu Królowej oraz jak zakończył się najazd Robina Bobina. Zobaczmy niesamowite transformacje bohaterów, zaskakujące zwroty akcji oraz, naturalnie, niezwykle wzruszające zakończenie. *(z inf. o spektaklu)*



Cheerful children's play based on the most beloved and well-known poems. For the first time you will find out where Humpty Dumpty fell after falling from the wall, how he met mother mouse, why they came to the Queen palace and how Robin Bobin's invasion would end. Incredible transformations of heroes, unexpected plot twists and - of course - terribly kind ending. *(from the text of the performance)*

WALIZKA / VALISE 2019



Fundacja Teatr PAPAHEMA, Polska / Poland

Dyrektor / Director: MATEUSZ TRZMIEL

www.teatrpapahema.pl, kontakt@teatrpapahema.pl

Niepodległość słoików / **The Jars' independence**

Autor / Author: AGATA BIZIUK

Reżyseria / Direction: ZESPÓŁ

Scenografia / Scenography: OLGA RYL-KRYSTIANOWSKA

Muzyka / Music: NATASZA TOPOR

Obsada / Cast: RAFAŁ RUTKOWSKI, PAULINA MOŚ, HELENA RADZIKOWSKA, PAWEŁ RUTKOWSKI, MATEUSZ TRZMIEL

Spektakl. Komedia. Dramat. Stand-up i... Muppet Show! Rzecz o ekscytacjach i zgrzyotach ryzykantów, których bryza nadziei na lepsze jutro przywiała do Warszawy - pępka świata zwanego Polską. Temat aktualny, bo przecież wszyscy - niezależnie od wieku, płci, wzrostu, wyznania i orientacji - zmierzamy do Warszawy. Podlaski Śledź, Miś z Zakopanego, Aktor z Prowincji, Warszawska Syrenka i inni zapewnią rozrywkę, która pomoże oswoić lęki, ukołować nerwy i zażegnać konflikty. Czego chcieć więcej?! (z inf. o spektaklu)



Performance. Comedy. Stand-up and... Muppet Show! A piece about excitement and worries of the daredevils who were flung to Warsaw - the navel of Poland, by the winds of hope. A topical topic, since everybody is headed for Warsaw, regardless of their age, sex, height, faith or orientation. A lisp-mouth from Podlasie, a bear mascot from Zakopane, a small-town actor, the Warsaw Mermaid and others will keep you entertained and help you embrace your fears, calm your nerves and defuse conflicts. What more can could want?! (from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2019



Mini teater, Słowenia / Slovenia

Dyrektor / Director: ROBERT WALTL

www.mini-teater.si, pr@mini-teater.si

Dziewczynka z zapałkami / **The Little Match Girl**

Autor / Author: HANS CHRISTIAN ANDERSEN

Reżyseria / Direction: STEVE TIPLADY

Scenografia / Scenography: SALLY TODD

Muzyka / Music: MIHA PETRIC

Obsada / Cast: VESNA KUZMIČ, ALEŠ KRANJEC

„Dziewczynka z zapałkami” Hansa Christiana Andersena to piękna i wzruszająca historia, ukazująca ludzkie słabości oraz nadzieję płynącą z wyobraźni. Okrągła, intymna scenografia pozwoli widzom doświadczyć zjawiskowego, magicznego świata czarodziejskich lalek, niesamowitych cieni i oryginalnej muzyki... To dodające otuchy, wzruszające widowisko z nutką współczesności. *(z inf. o spektaklu)*



Hans Christian Anderson's tale of `The Little Match Girl` is a beautiful and heartrending story that shines a light on human frailty and the power of the imagination to offer hope. Performed in the round, an intimate space where the audience will experience a dreamlike, magical world of enchanting puppets, haunting shadows and original music... a warm and tender production with a contemporary twist. *(from the text of the performance)*

WALIZKA / VALISE 2019



David Zuazola, Hiszpania / Spain

Dyrektor / Director: DAVID ZUAZOLA

zuazolaoffice@gmail.com

Gra czasu / **The Game of Time**

Autor / Author: DAVID ZUAZOLA

Reżyseria / Direction: MAREK CHODACZYŃSKI, MANUEL DIAS, CHIAFI HSU, MERLIN PUPPETS THEATRE,
TONI RUMBAU, LILIANA PALACIO, ANURUPA ROY

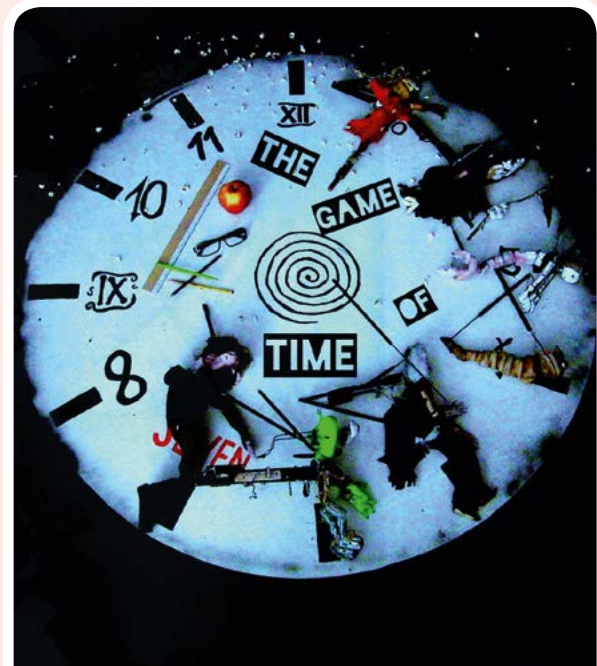
Scenografia / Scenography: DAVID ZUAZOLA

Muzyka / Music: DAVID ZUAZOLA

Obsada / Cast: DAVID ZUAZOLA

„Gra czasu” jest unikalnym i awangardowym widowiskiem łączącym lalki i elementy mechaniczne. Nie ma tu przypadkowych słów. Autor po raz pierwszy zebrał 7 reżyserów z 7 krajów, by wyreżyserować 7 siedmiominutowych historii, które w finale splatają się w jedno, zaskakujące zakończenie. Polska, Portugalia, Tajwan, Grecja, Hiszpania, Kolumbia i Indie. „Gra czasu” to projekt międzynarodowy, w którym różne pomysły i style łączą się w jedną spójną całość: grę form animowanych przez jednego aktora lalkarza.

(z inf. o spektaklu)



„The Game of Time” is unique and vanguard work of puppets and mechanisms. It is not made up of random words. It is the first time a creator gathers 7 directors from 7 different countries to direct 7 tales each one 7 minutes long. At the end it consists of only one piece with a surprising ending. Poland, Portugal, Taiwan, Greece, Spain, Colombia and India. “The Game of Time” is an international level collaboration Project in which different ideas and styles fit together and are united into something concrete: a play of animated forms represented by one actor-puppeteer: David Zuazola.

(from the text of the performance)



Teatr Ósmego Dnia, Polska / Poland

Dyrektor / Director: MAŁGORZATA GRUPIŃSKA-BIS
www.teatrosmegodnia.pl, teatr@osmego.art.pl

Summit_2.0

Autor / Author: ZESPÓŁ TEATRU ÓSMEGO DNIA

Reżyseria / Direction: ZESPÓŁ TEATRU ÓSMEGO DNIA

Scenografia / Scenography: JACEK CHMAJ

Muzyka / Music: ARNOLD DĄBROWSKI

Obsada / Cast: ZESPÓŁ TEATRU ÓSMEGO DNIA

Spektakl stanowi próbę pokazania władców świata, celebrytów, którzy sypią złotym deszczem paciorków, lśnią i bawią się kosztem zwykłych ludzi, i – wyalienowani z rzeczywistości – decydują o ich losach. Sceptycznie dopuszczają oni do swojego grona przybysza zza żelaznej kurtyny nadjeżdżającego prymitywnym wehikułem – i w końcu zapraszają go na wielką ucztę, której głównym daniem jest żywy człowiek podzielony na tusze [...]. W rękach bohaterów pojawiają się dziecięce pistolety, rozpoczyna się wojenka jak z młodzieńczych zabaw czy gier komputerowych, w końcu kolorowy świat zmienia się w stalowo-monochromatyczną formację wojenną. Następuje gwałtowny przeskok od żartu, kpiny, uczt do otwartej agresji.
(z inf. o spektaklu)



The performance makes an attempt to present the rulers of this world, the celebrities, who throw golden rain of bling-bling, who shine and have fun at the expense of ordinary people, and - alienated from the reality - decide their fate. With scepticism, they welcome a newcomer from behind the iron curtain, arriving in his primitive vehicle - and finally, they invite him to a great feast, with a carcass of a live man as the main dish. [...] Children's toy guns appear in the hands of the characters, a war game begins, resembling their youthful shenanigans or computer games, and finally, the colourful world transforms into a monochromatic, steel war formation. The joke, mockery and feast suddenly turn into open aggression.
(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2019

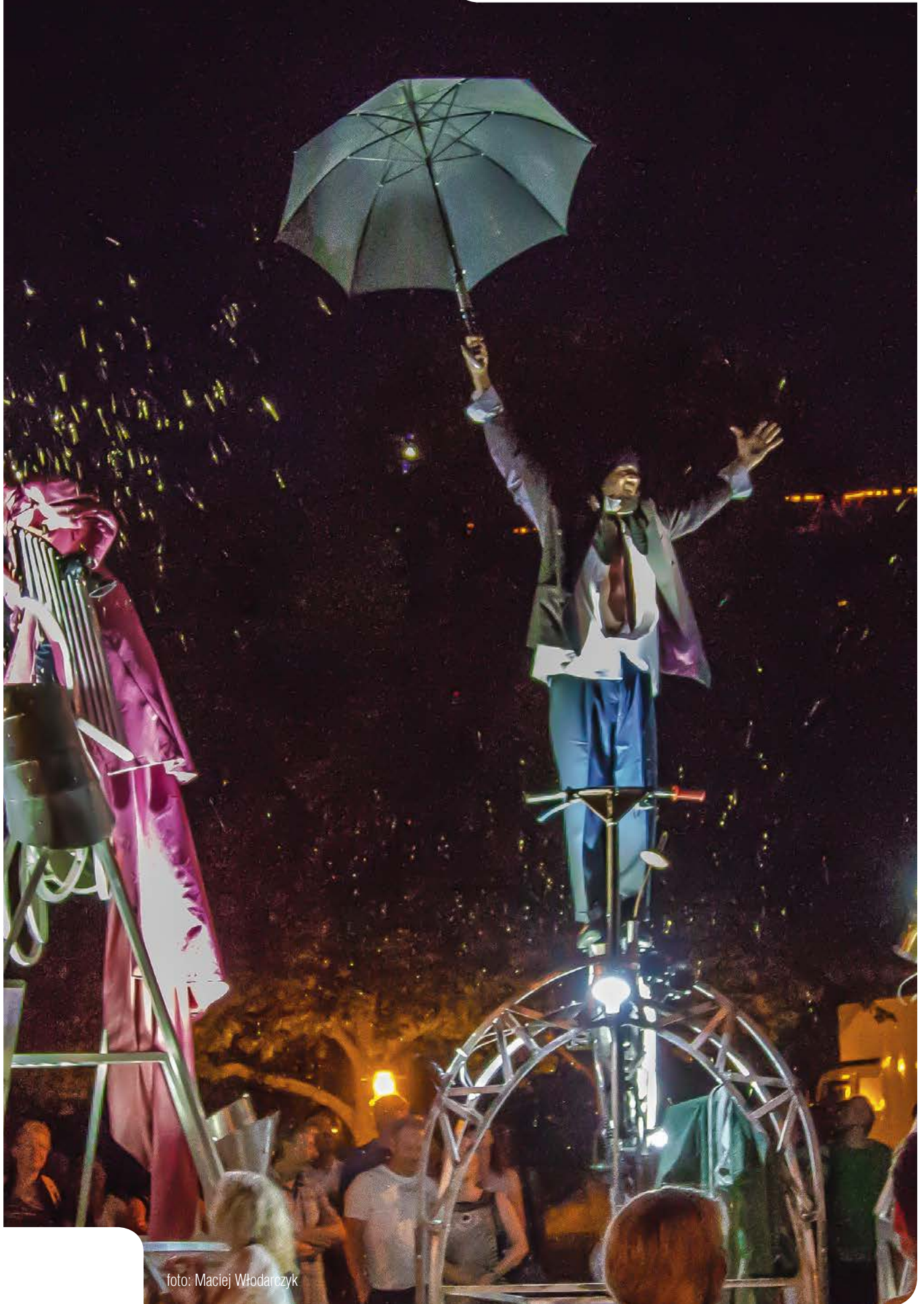


foto: Maciej Włodarczyk

Guangxi Puppetry Theatre, Chiny / China

Dyrektor / Director: YE QING
gxmojt@126.com

Obrazki z Chin / **Pictures from China**

Autor / Author: YE QING

Reżyseria / Direction: LIANG JING

Scenografia / Scenography: WANG LIQIAO, HUANG GUOQING

Muzyka / Music: CHEN SHAOFANG

Obsada / Cast: LING LI, TAN JIANYING, LUO YUANPING, LUO WENWEN, HUANG WENDIE, TIAN YUAN, HUANG XINGXIN,
LIANG GUOZHENG, QUAN JUNHUA

„Obrazki z Chin” to zróżnicowane i barwne przedstawienie, łączące zachodni taniec klasyczny, sztukę lalkarską i kulturę Chin na tle tradycyjnej scenerii. Spektakl składa się z dziesięciu aktów: Kolorowy sen, Panienska Miao, Piękna Hua Dan, Niebiański taniec Apsar, Skowronek i byk, Czerwony chłopiec, Taniec masek, Jezioro łabędzie, Łowca demonów oraz Spotkanie w pawilonie. *(z inf. o spektaklu)*



‘Pictures from China’ contains rich and colorful content, especially the puppet dance cleverly integrating the wonderful puppet art, the Chinese national customs and foreign classic dance in a beautiful landscape, quite popular among all the audience. The performance is a compilation of ten shows: Colorful Dream, Miao Girl, Beautiful Huadan, Charm of Flying Apsaras, Third Sister Liu and Brother Aniu, Red Boy, Fast Mask-changing, Swan Lake, Zhong Kui, Meeting in Pavilion. *(from the text of the performance)*

WALIZKA / VALISE 2019



Bratislava Puppet Theatre, Słowacja / Slovakia

Dyrektor / Director: JÁN BRTIŠ

www.babkovedivadlo.sk, brtis@babkovedivadlo.sk

Historie ścian / **Stories of Walls**

Autor / Author: MICHAEL REYNOLDS, ANDREA CAMILLERI, OLGA TOKARCZUK, HEINRICH BÖLL, DIDIER DAENINCKX

Scenariusz i Reżyseria / Writer and Direction: KATARÍNA AULITISOVÁ

Scenografia / Scenography: MARKÉTA PLACHÁ

Muzyka / Music: FERKO KIRÁLY

Obsada / Cast: ANNA ČONKOVÁ, JAROSLAVA HUPKOVÁ, LUKÁŠ TANDARA, ĽUBOMÍR PIKTOR, PETER PAVLÍK

Przypowieść o ludzkiej samotności, uprzedzeniach, obojętności, a także pragnieniu władzy i chęci przejęcia kontroli. Historia ludzkości, czyli historia murów, ogrodzeń, klatek, twierdz i granic zbudowanych na strachu i nienawiści, bez chęci zrozumienia. Nasz pozornie wolny świat jest podzielony murami – tymi widzialnymi i niewidzialnymi, które sprawiają, że ludzie coraz bardziej oddalają się od siebie. Przedstawienie oparte jest na antologii zebranej przez Michaela Reynoldsa, która składa się z ponadczasowych opowieści autorstwa światowych pisarzy. Są one ciekawą mieszanką pokoleń, wizji autorów i doświadczenia, podchodzącą do tematu murów z dystansem i bez kompleksów. *(z inf. o spektaklu)*



A parable of human loneliness, prejudices and aloofness and desire to rule and take control. Human history – that is stories of walls, fences, cages, fortresses and borders built from fear and hatred, without desire to understand. Our seemingly free world is divided by visible and invisible walls, which make people become more and more distant. The performance is inspired an anthology collected by Michael Reynolds, which consists of timeless stories written by several world writers. They are an interesting mix of generations, authors' approaches and experience looking on the topic of walls without trauma and with a detached perspective. *(from the text of the performance)*

WALIZKA / VALISE 2019



Teatrino Giullare, Włochy / Italy

Dyrektor / Director: ENRICO DEOTTI
www.teatrino giullare.com, info.giullare@gmail.com

Końcówka / **Endgame**

Autor / Author: SAMUEL BECKETT

Reżyseria / Direction: GIULIA DALL'ONGARO, ENRICO DEOTTI

Scenografia / Scenography: CIKUSKA

Obsada / Cast: GIULIA DALL'ONGARO, ENRICO DEOTTI

Inscenizacja jednej z najbardziej przenikliwych i tajemniczych sztuk XX wieku. Gra w szachy, podczas której gracze-aktorzy przesuwają po szachownicy żywe figury. Pojedynek pełen wyzwań, szczególnie zaplanowanych ataków i kontrataków, introspekcji, chwil wahania, westchnień oraz rezygnacji. Arcydzieło Becketta ukazane jako seria ruchów dwóch figur szachowych podczas pełnej napięcia partii między dwoma nieustępliwymi graczami. Bezsens, rozpacz i człowieczeństwo ukazane w tragicomicznej formie.
(z inf. o spektaklu)



This is game of chess in which actor-players move the chesspieces and chesspiece-characters bring to life one of the most meaningful and enigmatic plays of the 20th century. The play is a challenge, an orchestrated series of attacks and counterattacks, a sparring match with pauses, moments of introspection, sighs and withdrawals. Beckett's masterpiece is seen through a series of possible moves made by two chesspieces and the dramatic tension and participation of the two players. Senselessness, misery and humanity are revealed tragic-comically. *(from the text of the performance)*

WALIZKA / VALISE 2019



Maciej Pol, Polska / Poland

Dyrektor / Director: MACIEJ POL

www.maciejpol.pl/, maciejpol@maciejpol.pl

Magiczny Teatr / **Magical Theatre**

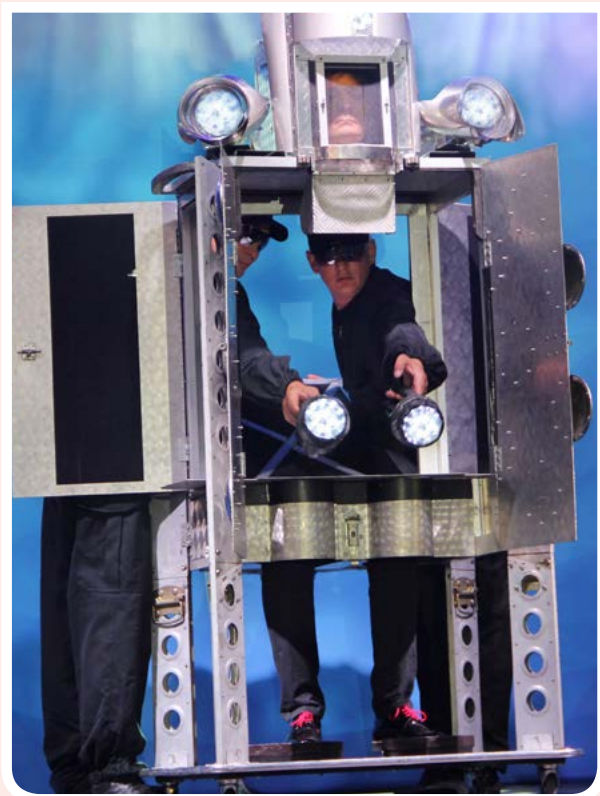
Autor / Author: MACIEJ POL

Reżyseria / Direction: MACIEJ POL

Scenografia / Scenography: MACIEJ POL

Obsada / Cast: MACIEJ POL

Najsłynniejszy polski iluzjonista, Maciej Pol, zaprasza na niezwykle wydarzenie pełne magicznych efektów przygotowanych w oparciu o najnowsze osiągnięcia współczesnej sztuki iluzji oraz techniki. To barwne, rodzinne widowisko, w którym iluzjonista zabiera widzów w baśniowy świat, a każde dziecko może poczuć się prawdziwym czarodziejem.
(z inf. o spektaklu)



Maciej Pol, Poland's most famous magician invites viewers to a unique show, full of magic effects created with the latest achievements of contemporary art of illusion and technology. This is a colourful, family show in which the illusionist draws the audience into a fairytale world where every child will feel like a true wizard.

(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2019



Fundacja LALE.Teatr, Polska / Poland

Dyrektor / Director: TOMASZ MAŚLĄKOWSKI
malgorzata.stobiecka@gmail.com

Bobo, czyli skąd się biorą dzieci **KIDO, or where babies come from**

Autor / Author: JAROSŁAW MURAWSKI

Reżyseria / Direction: LENA FRANKIEWICZ, TOMASZ MAŚLĄKOWSKI

Scenografia / Scenography: MICHAŁ DRACZ

Muzyka / Music: KAMIL PATER

Obsada / Cast: LENA FRANKIEWICZ, TOMASZ MAŚLĄKOWSKI

Rodzaj teatralnej podróży dla dzieci i dorosłych, która w humorystyczny i jednocześnie merytoryczny sposób rozbija fałszywe stereotypy i mitologie związane z narodzinami BOBO (m.in. rola bociana i kapusty). Wskazuje na szczególną rolę bliskości i miłości dwójki ludzi, objaśnia poczęcie, poszczególne etapy ciąży i przyjście dziecka na świat. Ten ostatni, kluczowy wątek rozwijamy powołując na scenie laboratorium oparte przede wszystkim na animacji, wykorzystującej metaforę jako klucz do opisu problemu. *(z inf. o spektaklu)*



A kind of a theatrical journey that humorously, yet scientifically, busts stereotypes and myths about the birth of KIDO (featuring a stork and cabbage), emphasises the intimacy and love between two people, and finally explains conception, stages of pregnancy and birth of a child. This last, key notion is illustrated by conjuring an animated lab on the stage, using metaphor as the vessel for understanding the issue. *(from the text of the performance)*

WALIZKA / VALISE 2019



Little Theatre "Duško Radović", Serbia / Serbia

Dyrektor / Director: ALEK RADIĆ

www.malopozoriste.co.rs, info@malopozoriste.co.rs

Karlsson z dachu / **Karlsson on the Roof**

Autor / Author: ASTRID LINDGREN, EMILIJA MRDAKOVIĆ, IRINA SUBAKOV

Reżyseria / Direction: EMILIJA MRDAKOVIĆ

Scenografia / Scenography: EDNA MAČKOVIĆ

Muzyka / Music: VOJISLAV SAVIĆ

Obsada / Cast: GORAN BALANČEVIĆ, NIKOLA KERKEZ, IVANA ADŽIĆ



Przedstawienie skupia się w szczególności na świecie konsumeryzmu. Niezależnie od tego, czy jesteśmy tego świadomi czy nie, podejmuje on decyzje za nas. Świat ten nie jest przyjazny dla dzieci, które dorastając pragną odkrywać nowe rzeczy, poszukują autentycznego kontaktu z naturą i otaczającymi je ludźmi. Gdy tego nie otrzymają, zaczynają przejawiać wszelkie rodzaje problematycznych, lecz prawdziwych dziecięcych zachowań. Zobaczymy dziecko błagające o psa, pragnące prawdziwego przyjaciela i kontaktu z rzeczywistym światem natury. *(z inf. o spektaklu)*

In this performance we have tried to focus particularly on the world of consumerism that makes decisions for us, regardless of our awareness of that fact, and to show that this is not a favourable world for children who want to explore while growing up and who seek sincere connections with nature and people around them. When they do not get it, they manifest all kinds of problematic but authentic child's behaviour. We saw the Kid's cry for a dog as his desire to contact a real, natural world and a real friend.

(from the text of the performance)



WALIZKA / VALISE 2019



Teatr Lalki i Aktora w Łomży, Polska / Poland

Dyrektor / Director: JAROSŁAW ANTONIUK
www.teatrlomza.pl, dyrektor@teatrlomza.pl

Zaczarowany Jeleń / **Enchanted Deer**

Autor / Author: JAROSŁAW ANTONIUK

Reżyseria / Direction: JAROSŁAW ANTONIUK

Scenografia / Scenography: PRZEMYSŁAW F. KARWOWSKI

Muzyka / Music: BOGDAN E. SZCZEPAŃSKI

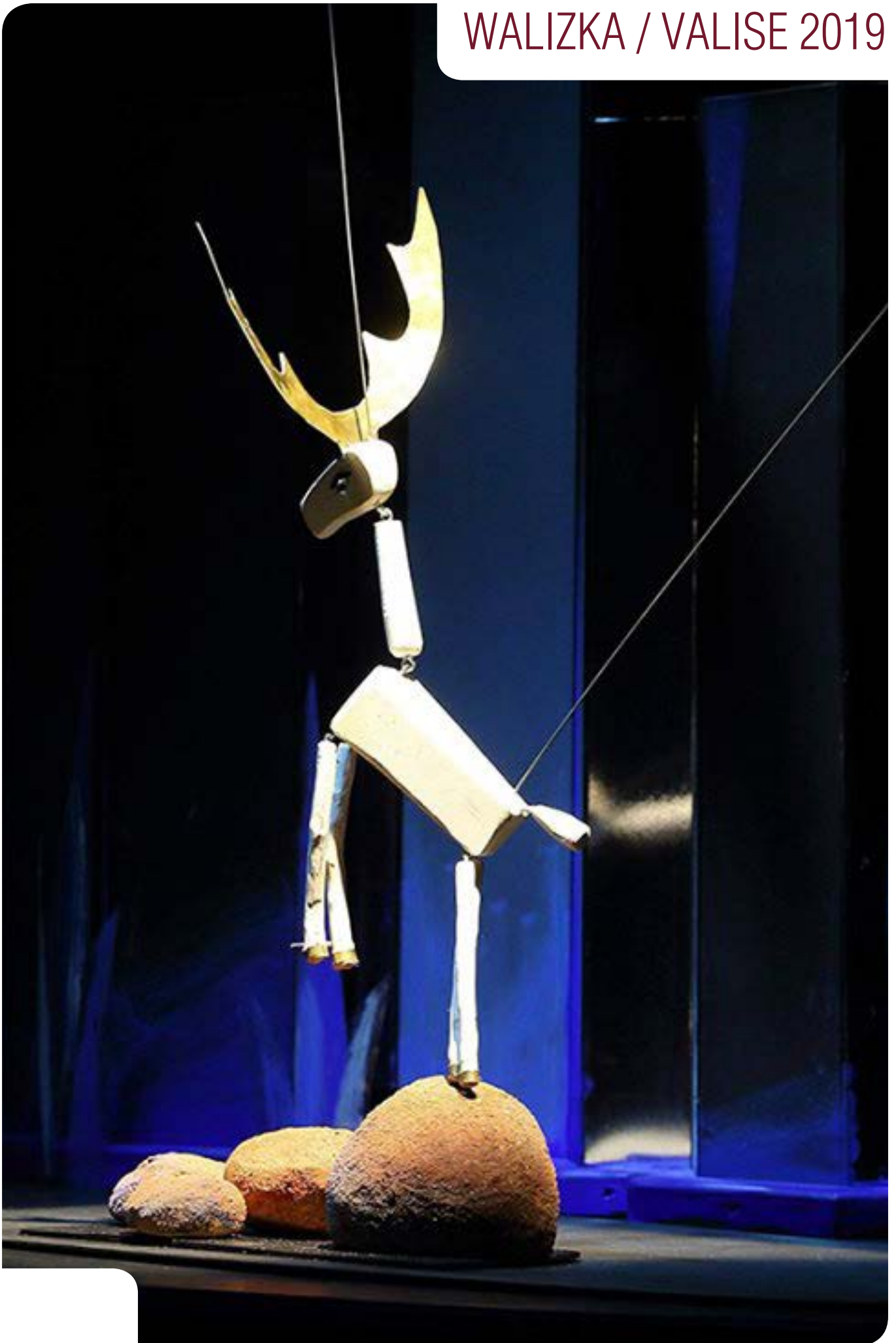
Obsada / Cast: BEATA ANTONIUK, MARZANNA GAWRYCH, DARIA GŁOWACKA, MAREK JANIK, ELIZA MIELESZKIEWICZ, MICHAŁ PIECZATOWSKI
TOMASZ B. RYNKOWSKI, RAFAŁ SWACZYNA, ADAM DĄBROWSKI (GŁOS)

Dawno, dawno temu, za górami i za lasami, ale nie w naszej baśni... W królestwie Rusatek żyła piękna Róża, posiadająca moc zaklęcia i czarowania, tak jak i jej Królowa. I właśnie tę wyjątkową umiejętność wykorzystwała w kluczowym momencie, gdy horda Gnomów atakowała Rycerza. Aby ustrzec go przed niechybną śmiercią, Róża zaczarowała go w Jelenia. Od tamtej chwili ciąg burzliwych wydarzeń nie miał końca. *(z inf. o spektaklu)*



Once upon a time, over a hill, over a dale, but not in our fairy tale... In the kingdom of fairies, where a beautiful water nymph Rose has her home. One day, she used her unusual abilities at a crucial moment, when Gnomes attacked brave Knight. To protect him against certain death, Rose turned him into a deer. From that moment the string of extraordinary events was endless. *(from the text of the performance)*

WALIZKA / VALISE 2019



Podróże do Łomży

Henryk Izydor Rogacki

Powiem od razu: bardzo lubię przyjeżdżać do Łomży. Dlaczego? Już próbuję o tym opowiedzieć.

Otóż nazwę tego miasta poznałem dawno temu, jako pacholę, któremu czytano na głos „Szelmowsta lisa Witalisa”. Wydaje mi się, że od razu, i raz na zawsze, zapamiętałem stosowny fragment bajki Jana Brzechwy. „Jest na wschodzie miasto Łomża./ Gdy na wschód się dalej zdąży,/ Las wyrasta na bezkresie./ Ciemny wąż jest w tym lesie./ W tym wąwozie lis miał jamę./ A w tej jamie - dziwy same”. Poeta informował, że nieco kresowa Łomża, to pewny punkt orientacyjny dla marzących o podróży do krain fantastycznych i bajecznych, godnych podziwienia.

Po raz pierwszy przyjechałem do Łomży jakieś czterdzieści lat temu. Przyjechałem z odcytem. Nie było tu jeszcze teatru, ale spotkanie z miejscowym nauczycielstwem okazało się tak interesujące, że w ostatniej chwili zdołałem wskoczyć do odjeżdżającego do Warszawy, ostatniego tego dnia, autobusu PKS. Traf chciał, iż tę podróż odbyłem po bardzo wnikliwej lekturze „Ballady łomżyńskiej” Ernesta Brylla - łączącej metafizykę żydowską z elementami sarmatyzmu, utworu podszytego tak „Dybukiem”, jak „Dziadami” i „Romantycznością” Mickiewicza.

Potem przyjechałem do Łomży, znów z odcytem czy wykładem, karnie realizującym hasło „Ratujmy elity nauczycielskie!” Hasło wymyślił i akcję zorganizował Instytut Badań Literackich. Wtedy zdołałem przyjrzeć się Łomży. Urzeczony i zdumiony, powiedziałem sobie, że to miasto, wypisz wymaluj z dzieł Jerzego Szaniawskiego i Tadeusza Rittnera, można czytać jak książkę zrobioną z miejskiego pejzażu i plejady innych książek. Czytać i delektować się.

Wkrótce potem dowiedziałem się, iż w Łomży powstał stały, zawodowy teatr lalek, tyle że tymczasowo bez własnej siedziby. W szkole jednak, gdzie znalazł przytulisko poczyna sobie bardzo ambitnie. Niedługo okazało się, że młody teatr organizuje własny festiwal. Ten, na który przyjechałem odbywał się jeszcze w budynku gościnnej szkoły, której izba lekcyjna zdołała pomieścić scenę i widownię festiwalową. Tam właśnie oglądałem Puszkiniowską „Bajkę o rybaku i rybce” Białostockiego Teatru Lalek. Swarliwą żonę rybaka grała Alicja Bach. Zaprezentowała niepokojącą przypowieść o wielkości i nikczemności doli człowieczej. Sugestywną i niezapomnianą.

Aż wreszcie na miejscu zajmowanym wcześniej przez straż ogniową, zbudowano w Łomży teatr. Malowniczy i romantyczny. Romantyczny romantyką mitów teatralnych i romantyką legend (także tzw. legend miejskich) o straży ogniowej. Największą atrakcją budynku jest wyrastająca „ponad poziomy” niby to strażacka, wieża. Osobliwa niczym gotycki bastion, latarnia morska czy bocianie gniazdo. Stanowi instrument i symbol czujności, buńczuczny znak, że można widzieć dalej i wiedzieć wcześniej. Miejsce na szczycie wieży zwano niegdyś czatownią. Dawało się z niej ujrzeć pożogę, nieprzyjaciela, białe albo czarne żagle statków Tristana i Tezeusza, wracający spod Troi wojenny korab Agamemnona a nawet las birmański zbliżający się do zamku Makbeta. Słowem wszystko, co zechcemy wydobyć z naszej pamięci kulturowej.

Do Łomżyńskiego Teatru Lalek, teatru z wieżą, przyjeżdża się regularnie. Na premiery, jubileusze, na festiwal, do przyjaciół. Przyjeżdża się na co dzień i od święta. Łomża jest miastem teatralnym, które podczas festiwalu samo w sobie staje się teatrem. Objawia się wówczas w całym blasku Łomża magiczna.

Na ten wymiar składają się: miasto szkół i zakładów naukowych, miasto biskupie z całym mikrokosmosem diecezjalnym, dawne miasto gubernialne, dawne miasto garnizonowe i całkiem wymaginowane, bo już nieistniejące - miasto żydowskie. Każde z tych miast ma swoją legendę literacką, poezję, nawet ikonografię. Znaczący geografii humanistycznej miast twierdzą, że w każdym mieście, dla każdego jego entuzjasty istnieją „prywatne zakątki święte”. Wyznam więc: w Łomży ciągnie mnie przede wszystkim na Plac Pocztowy.

Jako się rzekło: bardzo lubię przyjeżdżać do Łomży. Chyba nie potrafiłem wyjaśnić czemu. Odwołam się więc do Tadeusza Rittnera. W „Kurierze Warszawskim”, w 1911 roku, zastanawiając się nad sensem podróży, autor Czwolwieka z budki suflera napisał: „Bo właściwie i nie dla miast, jeździ się do miast, lecz na randez-vous z własną duszą”.

Henryk Izydor Rogacki - historyk teatru, muzealnik, krytyk, pedagog. Dr nauk humanistycznych, profesor nadzwyczajny w Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Warszawie.





Journeys to Lomza

Henryk Izydor Rogacki

Let me start by saying I very much enjoy traveling to Lomza. Why? Let me try to explain.

I came across the name of this city many years ago, as a child, when the story of *The Rogue Fox Vitaly* was read aloud to me. It seems to me that once and forever I remembered the relevant fragment of Jan Brzechwa's story. "Lomza the city lies in the east. Continuing east, the eyes will feast. The forest grows, the end unseen. In this forest, a dark ravine. In that gorge, his home on the range, The fox has a hole that is quite strange." The poet reported that this little place, Lomza, was a sure landmark for dreamers traveling to fantastic and fabulous lands, worthy of admiration.

The first time I traveled to Lomza was about forty years ago. I came with something to read. There was no theater yet, but meeting with local teachers turned out to be so interesting that at the last moment I managed to hop on a bus to Warsaw, the last bus that departed to Warsaw that day. Fate decided that I should make this journey after the very thorough reading of *Ballads* by Lomza's Ernest Bryll, which combines Jewish metaphysics with elements of sarmatism, a work in line with Dybbuk, or like Mickiewicz's *Forefathers' Eve* and *Romanticism*.

Then I came to Lomza, again with a pamphlet or lecture, with the bold slogan "Save the teaching elite!" The slogan was created and organized by the Institute of Literary Research. Then I was able to really look at Lomza. Bewildered and amazed, I told myself that this city, described like the paintings from the works of Jerzy Szaniawski and Tadeusz Rittner, can be read like a book made from urban landscapes and a plethora of other books. Read and savour.

Shortly afterward, I learned that in Lomza a permanent professional puppet theater was created, but temporarily without its own premises. However, at a school where the snug conditions couldn't contain their ambitions, the young theater organized its own festival. The one I came to was still in the host school, whose room was able to accommodate the stage and the festival audience. There I watched the Pushkin story about a fisherman and a fish by the Bialystok Puppet Theater. The fisher's wife was played by Alicja Bach. She presented a disturbing parable about the magnitude and despicability of human pains. Suggestive and unforgettable.

Until finally, in the place previously occupied by the fire brigade, the theater was built in Lomza. Picturesque and romantic. Romantic myths and romantic legends (also called urban legends) about the fire brigade. The biggest attraction of the building is the rising "over the top" like a fire: the tower. Quirky like a Gothic bastion, lighthouse or stork nest, it represents an instrument and a symbol of vigilance, a sign of boldness that one can see further and know beforehand. The place at the top of the tower was once called a chat room. The fire, the enemy, the white or black sails of Tristan and Thesus, the Agamemnon war troops returning from Troy, and even the Burmese army approaching Macbeth Castle, were seen from one. In a word, everything we want to get from our cultural memory.

I travel regularly to the Lomza Puppet Theater, the theater with the tower. For premieres, jubilees, to the festival, to friends. It's a place for every day and holidays. Lomza is a theater town, which during the festival, itself becomes a theater. It is then revealed in the magical light of Lomza.

This includes: a city of schools and scientific institutions, a bishop's city with a whole diocesan microcosm, a former gubernian city, a former garrison town, and a quite imaginary, because it is already non-existent, Jewish city. Each of these cities has its literary legend, poetry, even iconography. Experts of the humanistic geography of cities claim that in every city, for every one of its enthusiasts, there are "private nooks". So I will confess: in Lomza the Post Office Square primarily attracts me.

As I said: I like to come to Lomza. I can not explain why. So I refer to Tadeusz Rittner. In the "Warsaw Courier", in 1911, reflecting on the sense of travel, the author of *The Man from the Prompter's Booth* wrote: "Verily and not for cities, they go not to the cities, but on a rendezvous with their own soul."

Theatre historian, museum curator, critic, and pedagogue. He has a PhD in humanities, and is a professor in the A. Zelwerowicz Theatre Academy in Warsaw.

NAGRODY / AWARDS

Grand Prix

Fundator / Founder
Prezydent Miasta Łomża
Wojewoda Podlaski

Nagroda za reżyserię / Award for directing

Fundator / Founder
Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rektor PWSliP w Łomży

Nagroda za scenografię / Award for scenography

Fundator / Founder
Marszałek Województwa Podlaskiego
Rektor Uczelni WSA w Łomży

Nagroda za muzykę / Award for music

Fundator / Founder
Wójt Gminy Łomża
Towarzystwo Przyjaciół Ziemi Łomżyńskiej

Nagrody aktorskie / Awards for acting

Fundator / Founder
Starosta Powiatu Łomżyńskiego

Nagroda specjalna / Special award

Fundator / Founder
Związek Artystów Scen Polskich



JURORZY / JURY

Joanna Braun
Michał Derlatka
Andriej Moskwin
Bożena Sawicka
Wojciech Kobrzyński

Statuetka
32 Międzynarodowy Festiwal Teatralny Walizka 2019

PATRONAT MEDIALNY MEDIA PATRONAGE



e-teatr.pl

SPONSORZY / SPONSORS

Złoty sponsor festiwalu



Brązowy sponsor festiwalu



FARGOTEX[®]
GROUP

PEPEES[®] S.A.

Sponsorzy



LABIRYNT 



printing 

INFORMACJE / INFORMATION

PARTNERZY / PARTNERS

Hotel Gromada w Łomży
Miejski Dom Kultury - Dom Środowisk Twórczych w Łomży
Związek Artystów Scen Polskich
Państwowa Wyższa Szkoła Informatyki i Przedsiębiorczości w Łomży
Wyższa Szkoła Agrobiznesu w Łomży
Towarzystwo Przyjaciół Ziemi Łomżyńskiej
Zakład Karny w Czerwonym Borze
Szkoła Podstawowa nr 4 im. Gen. Władysława Andersa w Łomży
Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji w Łomży
Restauracja na Farnej

GOŚCIE FESTIWALOWI / FESTIVAL GUESTS

są zakwaterowani w Hotelu GROMADA,
ul. Rządowa 1, tel. 86 216 54 51
oraz w Kompleksie Gastronomiczno-Hotelowym Labirynt
ul. Gen. W. Sikorskiego 345, tel. 86 216 29 60

BIURO FESTIWALU / FESTIVAL OFFICE

mieści się w Teatrze Lalki i Aktora,
pl. Niepodległości 14, tel. 86 216 59 55

KLUB FESTIWALOWY / FESTIVAL CLUB

Restauracja na Farnej/ ul. Farna 9, 18-400 Łomża
dla gości festiwalowych 10% zniżki
a 10% discount for Festival guests

RADA KWALIFIKACYJNA / QUALIFYING BOARD

Jarosław Antoniuk
Przemysław F. Karwowski
Bogdan E. Szczepański

BIURO ORGANIZACYJNE / ORGANIZATION OFFICE

Dorota Ciwoniuk - Koordynator Biura
Łukasz Boratyński
Mariola Kamińska
Dorota Prusaczyk

FINANSE / FINANCE

Elżbieta Płaścik

BIURO MIĘDZYNARODOWE / INTERNATIONAL OFFICE

Radosław Brzeziński - Koordynator Biura
Oliwia Dąbrowska
Luiza Elazyan
Oskar Liberadzki
Aleksandra Malinowska
Kinga Mularczuk
Klaudia Radgowska
Michał Wyciński
Magdalena Zach

WOLONTARIUSZE / VOLUNTEERS

Natalia Boguska
Izabela Ciborowska
Małgorzata Dąbrowska
Anna Jankowska
Emilia Muraczewska
Dominika Nasiadko
Mateusz Piotrowski
Emil Skawski
Olga Sobocińska-Kijek
Łukasz Szczepaniak
Alicja Zawadzka
Osadzeni z Zakładu Karnego w Czerwonym Borze

REKLAMA / ADVERTISING

Przemysław F. Karwowski
Łukasz Boratyński

KOORDYNACJA TECHNICZNA / TECHNICAL COORDINATION

Ewa Filochowska-Karwowska
Marcin Sokołowski

REDAKCJA PROGRAMU / EDITORIAL PROGRAMME

Łukasz Boratyński

TŁUMACZENIE / TRANSLATION

Radosław Brzeziński

